

ФОНЕТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ В АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

ГЛАДКАЯ О.

Английский язык является одним из основных средств коммуникации не только в Великобритании, но и в Соединённых Штатах Америки, Австралии, Новой Зеландии и большей части населения Канады.

В настоящее время у каждой англоговорящей нации есть собственный, отличный от других, вариант произносительных норм. Однако, подобные варианты нельзя считать диалектами британского английского языка. Они представляют национальные варианты или разновидности английского языка.

Национальные разновидности английского произношения отнюдь не однородные. Каждая из них испытала на себе влияние окружающей среды и обычаев. С одной стороны, «перемещаемый язык» приспособлялся к новым условиям, а с другой – становился конгломерацией многочисленных форм речи.

Общепринятое произношение может быть определено как усовершенствованный вариант национального языка в разговорной форме, который подчиняет некоторые нормы стандартам и по этой причине приемлем (имплицитно) во всех видах и типах дискурса. Оно используется образованными людьми, на радио и телевидении и записывается дикторами как «надлежащее» и «правильное». Но оно склонно изменяться вследствие здоровой эволюции языка как реакции на внешние факторы (такие как миграции), хотя подобные изменения не носят спонтанный характер.

Из-за причин политического, экономического и социального характера, один из местных диалектов становится литературным языком

нации, а другие диалекты рассматриваются как отклонения от нормы. Так произошло с английским языком в Великобритании. В XV в. Англия являла собой континуум региональных говоров. С ростом урбанизации потребовался единый язык: за основу была взята Лондонская форма юго-восточного диалекта. С течением времени некоторые детали были утрачены, а то, что стало результатом изменений было признано речью образованного класса. По существу, это произношение в привилегированных частных учебных заведениях. По большому счету, благодаря таким учреждениям произношение, называемое нормативным (RP – Received Pronunciation) увековечено. Оно не используется в регионах, но стало широкоизвестным благодаря радио и телевидению, по-прежнему сохраняя свой престижный статус. Этот вариант народ называет “BBC English”. Его фонетическую систему можно найти в специализированных учебниках, а также его изучают иностранцы.

А. Джимсон, британский исследователь, выделяет три формы RP: консервативная форма используется старшим поколением и традиционно в среде некоторых профессий или социальных групп; общая форма широко распространена и имеет альтернативное название “BBC English”; и современная форма используется младшим поколением.

Следует также отметить, что языковая ситуация сильно изменилась в середине прошлого века в основном под влиянием межкультурных коммуникаций, повышением мобильности, воздействия фильмов, поп-музыки, и т. д. других англоговорящих стран, особенно США. К примеру, в 30-е и 40-е, а также послевоенные годы американские фильмы дублировались в Англии. Сейчас ситуация изменилась: американское произношение принято в Великобритании и не считается странным и труднопонимаемым.

Развитие английского языка на американском континенте происходило в специфических условиях.

Общепринято, что американский английский в своей разговорной форме, по существу, является языковым стандартом южной Англии XVII – XVIII вв., который был модифицирован в отдельных регионах за последующие два столетия. Очевидными для лингвистов являются исторические связи между говором северной и западной Америки с одной стороны и говором северной Англии – с другой; восточной части американского континента и юга Англии, так как это объясняется историей колонизаций и последующими иммиграциями.

К примеру, известно, что районы Новой Англии и большая часть центрального атлантического побережья были в основном заселены переселенцами из южной и восточной частей Англии. В Пенсильванию и Нью-Джерси ехали с севера Англии. А в первой половине XVIII в. большая группа немцев приехала в Америку и обосновалась в Пенсильвании (получив прозвище пенсильванские немцы). Группа иммигрантов из Уэльса поселилась на западе Филадельфии. Подобные процессы были дополнены шотландцами и ирландцами, чья речь была схожей с речью бывших жителей севера Англии.

Таким образом, различия в американском говоре отображали различия в британской речи извне. Последующая волна колонизаторов привносила изменения, которые к тому времени произошли на Британских островах.

С течением времени массы эмигрантов хлынули к Западу и тем самым связь с Британией ослабла, что не произошло с более ранними переселенцами. Города на восточном побережье по-прежнему поддерживали связь с Лондоном, а английское образование высоко ценилось. Корабли, приходящие в Бостон и другие восточные портовые города привозили не только новые фасоны платьев, но и новые веяния в языке. Подобные нововведения и влияния редко достигали Запада.

Соответственно, основа большинства разновидностей в американском произношении была заложена в колониальный период.

В США нет аналога RP, то есть единая система нормативно установленных произносительных норм отсутствует. Американский английский имеет несколько региональных норм, называемых основной американский, восточно-американский и южно-американский. Все они имеют больше общего, нежели различного, однако не равноценны по значимости. Например, стандарты произношения Южных штатов нельзя считать нормативными для американского языка. Южно-американский характерен только для Юга и не распространяется на Север. То же можно сказать о восточно-американском.

Грубо говоря, можно отметить негласный приоритет основного американского над другими вариантами, однако он очень схож с восточно-американским.

Основной американский используется на радио и телевидении, а также в научных кругах и бизнесе.

В итоге, вышеперечисленные факты показывают, что вариант основного американского языка может рассматриваться как неофициальный нормативный стандарт, а его особенности – как орфоэпическая норма. Тогда восточно-американский и южно-американский диалекты приобретают статус региональных.

По мнению многих лингвистов, самые значимые различия в американском и британском произношении заключаются по большей части в интонации, чем в артикуляции.

В своей статье “A Note on Language” Н. Belloc пишет, к примеру, что первая вещь, которая бросается в глаза англичанину в Америке – это «резкий контраст интонаций» [8].

Интонация – это неотъемлемая часть языка, несущая важную смысловую нагрузку. Особенно велика ее роль в американском

английском. В зависимости от интонации, выражения, имеющие одно и то же фонетическое звучание, могут обозначать совершенно разные фразы:

1. I have **two**.
2. **I** have **too**.
3. I **have** to.

Как видно из примера, наиболее важные слова, как, собственно, и в других языках, интонационно выделяются. Они могут выделяться повышением тона голоса, более отчетливым и длительным произношением, мимикой.

Британская интонация часто характеризуется как более плавная, мелодичная, волнообразная и имеющая более быстрые изменения, чем американская интонация. В результате, такие интонационные рисунки в речи англичанина звучат резко, несдержанно, манерно для американского уха. В то же время американская речь часто звучит неэмоционально, довольно сухо, иногда медлительно, монотонно, бесцветно и нерешительно для англичанина. Все подобные наблюдения очень субъективны. Однако, следует заметить, что они все же небеспочвенны.

Американская интонация имеет много общего с британской. Но существуют некоторые стоящие внимания отличия, как структурные, так и функциональные.

1. Общее движение тона: американский восходяще-нисходящий и ровный тон-нисходящий противопоставлен британскому низкому нисходящему и высокому нисходящему, американский ровный тон и ровный тон-восходящий соответствует британскому низкому восходящему. Для американского языка характерно ступенчатое движение, для британского – скользящее и плавное.

2. Начальная точка интонации: средняя позиция для нисходящей, восходящей и нисходяще-восходящей схемы соответствует британскому низкой, средней или высокой позиции.

Уровень позиции послеударного слога: в американском варианте безударные слоги имеют тенденцию опускаться до более низкой позиции и оставаться там, в аналогичной ситуации британского варианта послеударные слоги после нисходящего движения интонируются на уровне самой низкой позиции.

Литература

1. Беляева Т. М., Потапова И. А. Английский язык за пределами Англии. Л., 1961.
2. Дикушина О. И. Фонетика английского языка. М., 1952.
3. Жирмунский В. М. Национальный язык и социальные диалекты. Л., 1956.
4. Макаев Э. А. Понятия давления системы и иерархия языковых единиц
5. Ризель Э. Г. Национальные варианты современного языка. – Иностранные языки в школе, №6, 1962.
6. Солнцев М. В. Вариативность как общее свойство языковой системы (тезисы докладов). – М. : Наука, 1982 – С. 71–73.
7. Торсуев Г. П. Фонетика английского языка. М., 1950.
8. Фирсова Н. М. Проблема вариативности морфолого-синтаксических средств (на материале испанского языка) // Функционирование языковых единиц в разных сферах коммуникации. – М. : Изд-во УДН, 1986. – С. 11 – 19.
9. Швейцер А. Д. Литературный язык в США и Англии. М., 1971, с. 15.
10. Baugh A., Cable T. History of the English Language. N. Y., 1978.
11. Ekwall E. American and British Pronunciation. Upsala, 1946.

12. Gimson A. C. An Introduction to the Pronunciation of English. Bristol, 1973, p. 88.
13. Kenyon J. S. American Pronunciation. Ann Arbor, 1954.
14. Mencken H. L. The American Language. N. Y., 1937.
15. Pei M. The Study of Language. N. Y., 1965, p. 62.
16. Mencken H. L. The American Language. N. Y., 1937.
17. Нижнева Н.Н. Стилистика иностранного языка (английский язык). № ТД-D. 292/тип. 2014.
18. Нижнева Н.Н. Прагматика № УД-854/уч. 2015.

